

5 стихотворений 13-летнего китайского юноши Ян Цзюньмина + ещё одно стихотворение



Вчера получил от нашей пекинской Наташи (明海珍 - Мин Хайчжэнь - букв. "светлая морская жемчужина") письмо, где она пишет, что её сын Ян Цзюньмин 杨钧名 написал стихи. Ему 13 лет. Из-за коронавируса сидит дома (слава Богу, все здоровы), каждый день читает наизусть древние классические стихи. И вот сам написал стихотворения в «старом стиле» 5- и 7-сложными стихами. Я их кое-как перевел на русский язык. Я буду приводить название по-русски, потом название и текст оригинала, потом мой короткий комментарий, а потом свой перевод на русский.

1. Весенний день противозидемический

春日抗疫

黄鹂婉转叫，绿草欢心冒
众志成城时，何日肺炎消

Здесь традиционный природный зачин завершается социальным наблюдением.

Стих пятисложный.

Иволга нежно поёт.

Зелёные травы смеются.

Если все люди пойдут в поход,

Болезни уйдут, не вернуться.

2. Думаю о реке императрицы-матери Сяо

萧太后河怀古

太后河名怎得来？
黄昏号令点将台。
昔时辽宋兵马乱，
今朝国泰众开怀。

Это стихотворение требует более обширного комментария. Я бы сам его не понял, если бы в прошлом году не прочитал перевод книги «История государства киданей» Е Лун-ли – 契丹國志 葉隆禮. Да и то одну строку я до конца понял только после разъяснений Наташи.

1000 лет назад к северу от Китайской империи Сун была империя Ляо, которую основали кидане (одно из кочевых монгольских племён). Эта империя которая занимала Северо-Восточный Китай (Внутренняя Монголия), Монголию и Маньчжурию, и в то время была самой могущественной державой Восточной Азии. Когда 6-й император династии Ляо по имени Шэн-цзун был ещё малолетним, вместо него правила вдовствующая императрица-мать (太后 - Тайхоу) по имени Сяо Яньянь (Чэнтянь). Она правила 27 лет до своей смерти в 1009 г. Империя Ляо то дружила с китайской империей Сун, то воевала.

Как-то раз императрица Сяо привела свою армию в район нынешнего Пекина (тогда такого названия ещё не было, но какие-то города были здесь с первого тысячелетия до н.э.). У неё была цель – завоевать китайскую империю Северная Сун. Императрица разбила лагерь. В то время в этой местности не хватало воды, и эскорт долго искал воду и, наконец, нашел реку. После питья вдовствующая императрица похвалила воду, сказав, что вода сладкая, и спросила название реки. Военнослужащий сообщил, что это безымянная река, и тогда она дала реке своё имя. Это, конечно, всего лишь легенда, и в официальной истории таких записей нет. Согласно историческим данным, река «Вдовствующая императрица Сяо» является самым ранним искусственным каналом в Пекине.

В названии стихотворения 怀古, которое я перевёл как «думаю», буквально означает «уношусь мыслями в древность».

Стих семисложный.

Как же оно возникало – название реки Тайхоу?
Вечером в центре зала императрица давала приказ,
Во время былое сражались армии Ляо и Сун.
А утром сегодня встали вольные люди на мирной земле.

3. День 8 марта. Мелодия «Бусуаньцзы»

卜算子. 祝女神节

北雁睹颜落，
锦鲤沉江底，
日夜操劳为家计，
芳容却不易。

寅时起做羹，
亥时方休息，
只为儿女有所成，
苦心谁人比。

В Китае ещё сохраняется традиция сочинять стихи маме на день 8 марта.

Это стихотворение из тех, что слагаются на ту или иную мелодию. В данном случае – мелодию, которая называется «Бусуаньцзы».

Гусь в китайской поэзии – примерно то же, что лебедь в славянской. Это возвышенный образ. Дикий гусь символ записки, письма, одинокий гусь – символ бесприютного скитальца, иногда – вестника. Летящие гуси в осеннем небе – символ тоски по родным людям и родным краям. Пара гусей – символ брака и верности в любви.

Карп имеет много смыслов, один из них – омонимический. Карп произносится как «ли юй», где «юй» – рыба, и с той же рифмой произносится иероглиф «избыток» – «юй». Так что карп – символ богатства, удачи, процветания и материального благополучия.

Но есть и ещё значения. Вот две легенды.

В эпоху Чжоу, во времена «Весен и осеней» (V в. до н.э.) в царстве Юэ жила красавица Си Ши. Она пошла на речку полоскать пряжу. Рыба, увидев из воды как красива девушка, забыла, как надо плавать, и утонула в реке. А ещё Си Ши была большой патриоткой своей родины. По просьбе правителя царства Юэ она согласилась стать женой правителя царства У. Тот был так

очарован девушкой, что всё время проводил с ней и забросил государственные дела. В результате царство Юэ смогло победить царство У.

В эпоху Ханьского Юань-ди (49-53 до н.э.) жила красавица Ван Чжаоцзюнь. Её забрали в гарем императора, а тот оценивал вновь поступивших девушек по портретам, которые рисовал художник. Не получив от Ван Чжаоцзюнь взятку, художник нарисовал её некрасивой. И девушку отдали в жёны правителю северных племён хунну, пытаясь его задобрить и избежать войны. По дороге на север Ван Чжаоцзюнь увидел пролетающий в небе гусь и настолько поразился её красоте, что забыл, как надо летать и камнем рухнул в рощу.

В первых строках своего стихотворения Ян Цзюньмин иносказательно говорит, как красива его мама. И он прав.

Стих пяти- и семисложный.

Северный гусь упал с небес.

Парчовый карп утонул в реке.

Круглые сутки хлопчешь на благо семьи,

А лицо всё так же прекрасно.

Рано встаёшь и варишь похлёбку,

И нет до полудня тебе передышки —

И всё это ради счастья твоих детей.

Кто может сравниться с тобою в заботе о них?

4. Утренний туман

晨雾

清晨望窗边，大雾欲满天。

天中一仙人，与我笑攀谈。

Небожитель – традиционный китайский образ.

Стих пятисложный.

На рассвете смотрю на небо

В небе густой туман

А в тумане один небожитель

Я смеюсь и болтаю с ним.

5. Берёза на горе Чанбайшань

长白山桦树

白山桦树秀，安然长百年。
人皆愿无恙，世道不尽然。
烈火喷涌出，秀树多毁颜，
如何结同心，无形消毒焰。

Гора Чанбайшань (вечно белая гора) находится на границе Китая и Кореи. По-корейски – Пэктусан (белоголовая гора). Это потенциально активный вулкан. Высота 2744 м. Гора растёт на 2 мм в год из-за подъёма магмы. Первое извержение, образовавшее кратер, было в 969 г. (± 20 лет). Последнее извержение было в 1903 г.

Также как и первое, это стихотворение завершается аналогичным социальным наблюдением.

Стих пятисложный.

На Белой горе берёза растёт,
 Мирно растёт сто лет,
Каждый желает благополучья,
 Но в мире, увы, совершенства нет.
Гора, извергая огонь, горит,
 У красивого дерева скорбный вид.
Что может противиться этой свирепой силе?
 Лишь только единство сердец и сплочённость усилий.

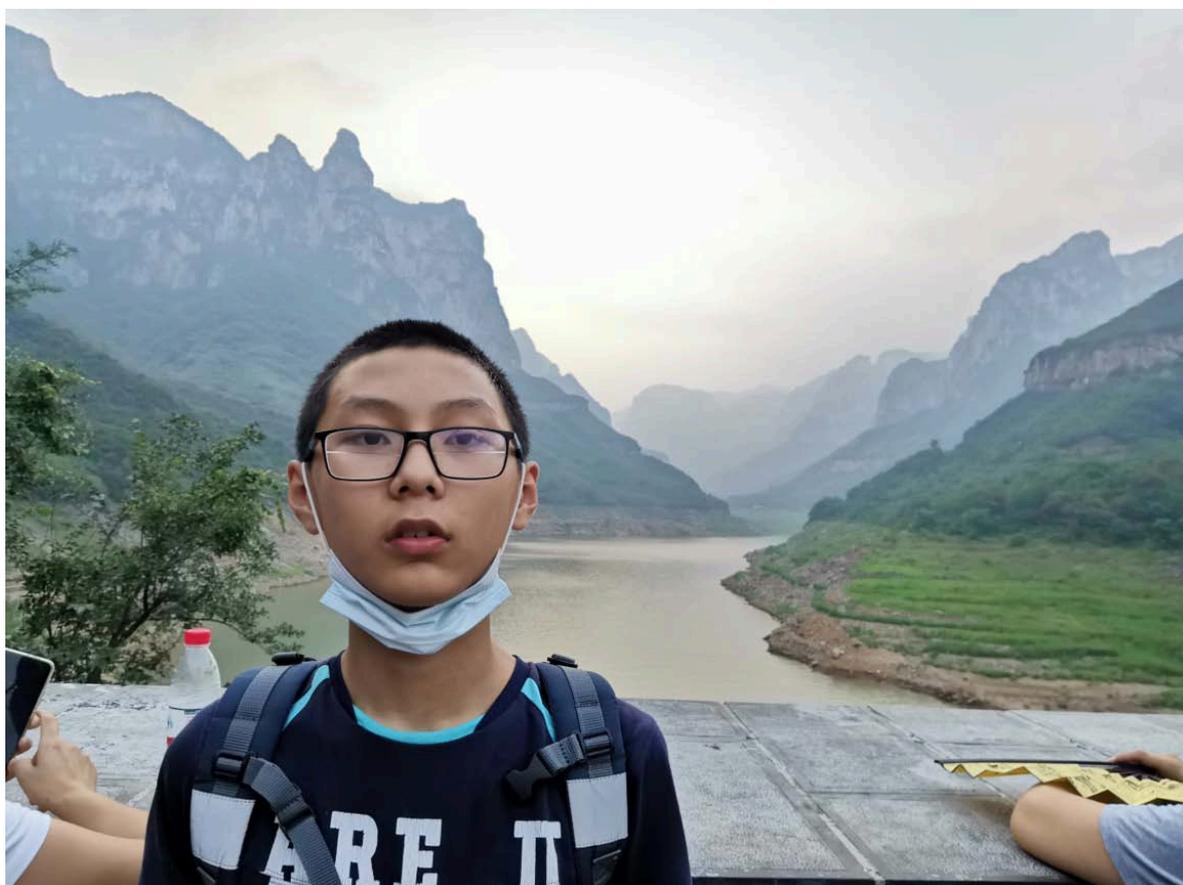
Игорь Бурдонов 8-11 марта 2020

5 августа 2020 я получил ещё одно письмо от от нашей пекинской Наташи (明海珍 - Мин Хайчжэнь - букв. "светлая морская жемчужина") письмо, где она пишет, что её сын Ян Цзюньмин 杨钧名 написал ещё одно стихотворение во время их путешествия по Китаю.

Они были в провинции Хэнань. Сначала там 7 дней дети в лагере учились традиционной литературе, что было очень полезно для них. После этого поехали в известные горы Уданшань. Многие известные в истории люди там бывали, в том числе Ван Вэй. Там очень красиво. Потом они были в городе Кайфэн (Кайфын). Там есть парк Цинмин Шанхэ — исторический и культурный тематический парк, воссоздающий сюжет картины «По реке в День поминовения усопших». 1 августа они вернулись в Пекин и дети узнали в школе, что не рекомендуется уезжать из Пекина. Значит, они все успели вовремя попутешествовать. В провинции, в одной гостинице, когда узнали, что гости из Пекина, не захотели их поселить, пришлось искать другое место. Боятся коронавируса.

Ян Цзюньмин сочинил стихотворение, которое я попытался перевести на русский язык.

У него правильный семисловный стих. В переводе, конечно, строки более свободные.



登顶云台 作者杨钧名

久闻云台奇秀美，
不知登途路艰辛。
主峰海高千余米，
药王洞天深无底。
轩辕升空化真武，
灵官守门天界尽。
若非有志誓攀高，
孰能将此收眼底。

6. Восхождение на Юньтай. Автор Ян Цзюньмин

**Давно слышан, как красив Юньтай.
Но кто бы знал, насколько труден путь.
На тыщи ли вознёсся горный пик.
Бездонна пропасть Яована.
Сюаньюань поднялся в небо Владыкой Севера.
Духовный чин на страже небесных врат.
Когда бы не поклялся сюда подняться,
Как можно было бы увидеть это всё.**

Комментарии:

Юньтай — букв. «Облачная Башня» или «Облачная Терраса».

Яован — 1) будд. царь Исцеления (старший из бодхисатв, исцеляющих болезни, Bhaisajyaraja) 2) миф. царь Лекарств (титул мифического основоположника земледелия Шэнь-нуна 神农, присвоенный ему после династии Мин).

Сюаньюань — личное имя Хуан-ди 黄帝 — Жёлтый император; обр. родоначальник китайской нации.

Владыка Севера — божество, изображаемое с черепахой и змеёй, символ Севера.

Духовный чин — духовный чиновник, 1) даос. божественный чин (рангированный святой), 2) начальник духовного ведомства (по делам даосского культа, должность 8-го класса, дин. Мин). В данном случае, видимо, небесный чиновник.